

GCD P33003

New release information
November 2019

Ninna Nanna

Pino De Vittorio



Ninna Nanna

Lullabies from Baroque Italy
Berceuses de l'Italie baroque
Wiegenlieder des barocken Italien
Nanas de la Italia barroca

ARTISTS

Pino De Vittorio, voice

Laboratorio '600:

Elisa La Marca, lute
Flora Papadopoulou, harp
Franco Pavan, theorbo, archlute,
chitarra battente & direction

PROGRAMME

Songs and instrumental pieces by Francesco Fiamengo, Emanuele Barbella, Giovanni Battista Caputi, Giovanni Girolamo Kapsberger, Giovanni Zamboni, Matteo Coferati, Domenico Cimarosa, Cristofaro Caresana, Giovanni Battista da Gagliano, Roberto De Simone and anonymous composers

PRODUCTION DETAILS

Total playing time 78:34
Recorded in Milan (Studio Griffa), Italy, in July 2019
Engineered and produced by Rino Trasi
Executive producer: Carlos César
Booklet essay by Franco Pavan
English – Français – Deutsch
Made in the Netherlands



NOTES (ENG)

With *Ninna Nanna* the haunting tones, dramatic intensity and richly characterized singing of Pino De Vittorio once again grace a recording project led by Franco Pavan. Call it *Wiegenlied*, *berceuse*, *nana*, *ninna nanna* – or countless other terms from around the world – the lullaby, with the rocking of the child's cradle, is possessed of a captivating charm, all neatly captured in this new collection with the lulling of De Vittorio's hypnotic voice.

A potent attraction of *Ninna Nanna* is that the pieces – from the Baroque era – mainly originate from the Mezzogiorno, the southern part of Italy – including the Apulian area from which hails Pino De Vittorio. Seeking to sidestep the well-known and frequently-played, Franco Pavan, who plays the theorbo and the Southern Italian *chitarra battente* as well as directing Laboratorio '600, has delved into the popular culture of these regions for inspiration, additionally adding instrumental pieces such as the *Tarantella del Presepe* by Cristofaro Caresana or the traditional *Pastorale calabrese*.

By way of the lullaby texts selected here, Pavan conjures up an atmosphere populated by fireflies, the powerful Greek mythological gods of Sleep and Death, Hypnos and Thanatos, Federico García Lorca lecturing on lullabies and referring to the acute sadness of the cradle song, as well as the Virgin Mary and sundry saints being corralled into underpinning the doctrines of the Catholic Church.

NOTAS (ESP)

Con *Ninna Nanna*, la nueva grabación de Franco Pavan, vuelve al primer plano la inconfundible voz de Pino De Vittorio, con esa intensidad dramática y su timbre envolvente y cálido. Llámese nana, *Wiegenlied*, *berceuse*, *lullaby* o, precisamente, *ninna nanna*, el mecer de la cuna se expresa aquí de forma hipnótica a través del cantar de esta enorme figura del canto tradicional y barroco.

Uno de los claros atractivos de este nuevo álbum reside en la procedencia de su repertorio, el Mezzogiorno, ese sur de Italia en el que también nació el propio De Vittorio. En torno a un repertorio preeminentemente barroco, Franco Pavan, que toca la tiorba y la sureña *chitarra battente* y dirige a sus instrumentistas de Laboratorio '600, ha recuperado numerosas canciones tradicionales de estas regiones e incorporado algunas piezas instrumentales como la *Tarantella del Presepe* o la *Pastorale calabrese*.

Con la elección de sus nanas y en su texto para el libreto, Pavan evoca una atmósfera mágica en la que aparecen las luciérnagas, las poderosas figuras mitológicas de Hipnos y Tánatos, dioses del sueño y de la muerte, referencias a Federico García Lorca y su conferencia *Las nanas infantiles*... En este contexto geográfico, no podían faltar las referencias a la Virgen y a los santos que la Iglesia católica incorporó a su doctrina.

NOTES (FRA)

Nana, *Wiegenlied*, *lullaby* ou *ninna nanna*, parmi d'autres noms autour du monde, la berceuse, oscillant au rythme du berceau, possède un charme captivant que reflète ce nouvel enregistrement dirigé par Franco Pavan et empreint de l'intensité moirée et des nuances poignantes de la voix hypnotique de Pino De Vittorio.

L'un des attraits de l'album *Ninna Nanna* réside dans l'origine de la plupart des pièces – datant de l'époque baroque – : le Mezzogiorno ou midi italien, et particulièrement l'Apulie où est né De Vittorio. Évitant les œuvres les plus connues et fréquemment interprétées, Pavan, qui joue du théorbe et de la *chitarra battente* du sud de l'Italie à la tête de son Laboratorio '600, a trouvé une juste inspiration en s'immergeant dans la culture populaire vocale de ces régions, sans renoncer à des pièces instrumentales comme la *Tarantella del Presepe* de Cristofaro Caresana ou la *Pastorale calabrese* traditionnelle.

Par le choix des textes chantés, Pavan évoque un nocturne féérique où volent les lucioles en compagnie d'Hypnos et de Thanatos, le Sommeil et la Mort dans la mythologie grecque. Chants faits de mystère et de tendresse mais aussi de la terrible tristesse dont parle Federico García Lorca dans son émouvante conférence *Las nanas infantiles*. Dans ce contexte géographique et culturel, ne pouvaient manquer ni la Vierge ni les saints que l'Église a incorporés à ce répertoire afin d'étayer sa doctrine.

NOTIZEN (DEU)

Ninna Nanna ist der Titel der neuen Aufnahme mit Franco Pavan, in der der eindringliche Klang, die dramatische Intensität und das charakteristische Timbre von Pino De Vittorio's Stimme im Mittelpunkt stehen. Wiegenlied, *berceuse*, *nana*, *ninna nanna* oder unzählige andere Begriffe aus aller Welt bezeichnen diese Gattung – und Schlaflieder mit dem Schaukeln einer Kinderwiege haben einen fesselnden Charme, der auf dieser CD durch den hypnotischen Gesang De Vittorio's perfekt zum Ausdruck kommt.

Ein besonderer Reiz von *Ninna Nanna* liegt darin, dass die barocken Stücke hauptsächlich aus dem Mezzogiorno, dem südlichen Teil Italiens, stammen – auch aus Apulien, der Heimat Pino De Vittorio's. Franco Pavan, der Theorbe und die südtaliesische *chitarra battente* spielt und das Laboratorio '600 leitet, hat sich zur Inspiration in die volkstümliche Kultur dieser Regionen vertieft und Instrumentalstücke wie die *Tarantella del Presepe* von Cristofaro Caresana oder die traditionelle *Pastorale calabrese* hinzugefügt.

Pavan beschwört durch die ausgewählten Wiegenlieder eine besondere Atmosphäre herauf, bevölkert von Glühwürmchen, den mächtigen griechischen Göttern des Schlafes und des Todes, Hypnos und Thanatos, Federico García Lorca, der über Schlaflieder spricht und auf die tiefe Traurigkeit des Wiegenliedes verweist, sowie der Jungfrau Maria und verschiedenen Heiligen, die zur Untermauerung der Lehren der katholischen Kirche eingesetzt wurden.